



FOR IMMEDIATE RELEASE: 11/14/2011
Contact: Bonnie Stein, GOH Productions
bonnie@gohproductions.org

スクールオブハードノックス主宰
オキュペイションレイヤー:パレスチナ
The School of Hard Knocks PRESENTS
Occupation Layer: PALESTINE

An installation with performances

2011年12月7日 - 10日

December 7 - 10, 2011

GALLERY HOURS

Wednesday - Saturday, December 7-10; 1-6pm
Opening Reception on December 7 from 6-7pm

PERFORMANCES

Wednesday - Saturday, December 7-10; 7-9pm
Suggested Admission \$10

インスタレーション ヨシコ・チュウマ
写真 ロバート・フリント

Installation by **Yoshiko Chuma**
Photographs by **Robert Flynt**

with segments from *6 Seconds in Ramallah*

Concept and Direction: **Yoshiko Chuma**

Performers: **Yoshiko Chuma, Saori Tsukada & Sophia Harb**



gallery onetwentyeight

128 Rivington Street
New York, NY 10002
212.674.0244

www.galleryonetwentyeight.org

Links:

Yoshiko Chuma and The School of Hard Knocks: <http://www.yoshikochuma.org/>

Robert Flynt: <http://www.robertflynt.com>

El-Funoun Dance Troupe: <http://www.el-funoun.org/about/about.html>

gallery onetwentyeight: <http://galleryonetwentyeight.org>



プロジェクトについてARTIST PROJECT

過去30年の間ヨシコ・チュウマとロバート・フリントは共同制作をしてきた。2人は2011年4月、パレスチナのラマラに1ヶ月間滞在し、エルフヌーン・ダンス・トゥループの30人のダンサーと振付家と共に毎日のリハーサルに没頭した。チュウマがエル・フヌーンのメンバーと交流すると同時にフリントは、写真の作品を制作した。

Yoshiko Chuma and Robert Flynt have been collaborating periodically for 30 years. In April 2011 they were in Ramallah for one month, immersed in a daily rehearsal process with 30 dancers and choreographers from the Palestinian dance troupe El-Funoun. Flynt worked simultaneously alongside Chuma interacting with the members of the El-Funoun Dance Troupe to generate a body of photographs.

このプロジェクトはヨシコ・チュウマの生涯魅了されてきた「異文化間の対話」がテーマである。2008年にチュウマは、ヨルダンの様々な地域出身者や異なる社会経済的な背景を持つアーティスト達と共同制作活動を行うために、初めて中東を訪問した。

パレスチナを日本での災害の惨状を映し出すものとする概念を用いて、一般的な「分離」の概念について、そして文化的もしくは心理的な疎外の中で、どのようにアイデンティティー祖国から離して考えるかを、抽象的な角度から作品作りに取り組んでいく。

The project continues Chuma's lifetime fascination with cross-cultural dialogue. Chuma first came to the Middle East in 2008 to work with artists and of various socioeconomic backgrounds and geographic origins from Jordan. Using the notion of Palestine as a mirror to the devastation in Japan, Chuma seeks to address, in abstract terms, the notion of dislocation in general; and how to maintain identity separate from one's homeland in the face of cultural or psychological alienation.

アーティスト・バイオグラフィー ARTIST BIOGRAPHIES

ヨシコ・チュウマ（日本生まれ）1978年よりニューヨークを拠点とする。1980年、スクール・オブ・ハードノックス創立、以来同カンパニー芸術監督を務める。NYのパフォーミングアーツ界で優れた作品に与えられるベッシー賞を3回受賞。過去30年間にわたりアメリカ合衆国、アジア、ヨーロッパ、中でも東欧や北欧（スロバキア、ブルガリア、ルーマニア、チェコ、ポーランド、ハンガリー、バルト三国、ボスニア）に視点を置き、45以上のオリジナル作品、サイトスペシフィックのイベントを作り上げてきた。また、数々のフェローシップや賞の受賞者でもあり、全米芸術基金、グッケンハイム基金、国際交流基金、ミート・ザ・コンポーザー振付家/作曲家コミッション、フィリップモリス・ニュー・ワークスなどからも助成を受け、精力的な活動を続けている。世界各国にてワークショップやマスター・クラスの開催もしている。

Japan-born **Yoshiko Chuma** is a three-time Bessie award-winner who has been based in New York since 1978. Over the past 30 years, her company The School of Hard Knocks, she has created and performed over 45 original works and site-specific events in the United States, Asia, and Europe, with a particular focus on Eastern European countries, including Slovakia, Bulgaria, Romania, Czech Republic, Poland, Hungary, the Baltic Republics, and Bosnia. Chuma is the recipient of several fellowships and awards, including those from the Guggenheim Foundation, National Endowment for the Arts, New York Foundation for the Arts, Japan Foundation, Meet the Composer Choreographer/Composer Commission and Philip Morris New Works. She has led workshops and master classes throughout Eastern and Western Europe, Asia, Russia and the U.S.

ロバート・フリントの作品は1980年より米国内外で幅広く展示されてきた。フリントは作品を一流の美術館、アートギャラリー、その他のスペースをはじめ、共同的なパフォーマンスや、ダンスプロジェクトでも国際的に発表している。

彼の作品は1992年にニューヨーク近代美術館で催されたニュー・フォトグラフィー8に取り上げられ、また、ニューヨーク近代美術館、メトロポリタン美術館、国際写真センター（NY）、ロサンゼルス群立美術館、ヒューストン美術館、など数多くの美術館に所蔵されている。マクドウェル・コロニー、ライト・ワーク、中部大西洋芸術基金、アート・マターズでのフェローシップを受け取っている。最近ではイタリアでのボリアスコ基金レジデンシーフェローシップを受け、2011年にはバリシニコフ・アーツ・センターで初演されたアミドストというプロジェクトのために、振付家のパヴェル・ズスティアクと共に、2010年にバリシニコフレジデンシーから助成を受けている。

Robert Flynt's work has been widely exhibited in the United States and abroad since 1980. It has been shown in major museums, galleries, and alternative spaces, as well as in collaborative performance and dance projects worldwide. In 1992 he was included in "New Photography 8" at the Museum of Modern Art in New York, where his work is in the permanent collection, as well as in the Metropolitan Museum, The International Center of Photography (NY), and L.A. County Museum, Museum of Fine Arts, Houston, among many others. Flynt received fellowships from the MacDowell Colony, Light Work, the Mid-Atlantic Arts Foundation, and Art Matters, and most recently the Bogliasco Foundation residency fellowship in Italy. With choreographer Pavel Zustiak, he received a Baryshnikov Residency grant in NYC for 2010 for the project *Amidst*, which premiered there in 2011.